



Rafael Alberti

Nocturno

Im dritten Jahr der Maßnahmen

En el tercer año de las medidas



Rafael Alberti

**Nocturno**

Cuando tanto se sufre sin sueño y por la sangre  
se escucha que transita solamente la rabia,  
que en los tuétanos tiembla despabilado el odio  
y en las médulas arde continua la venganza,  
las palabras entonces no sirven: son palabras.

Balas. Balas.

Manifiestos, artículos, comentarios, discursos,  
humaredas perdidas, neblinas estampadas.  
¡qué dolor de papeles que ha de barrer el viento,  
qué tristeza de tinta que ha de borrar el agua!

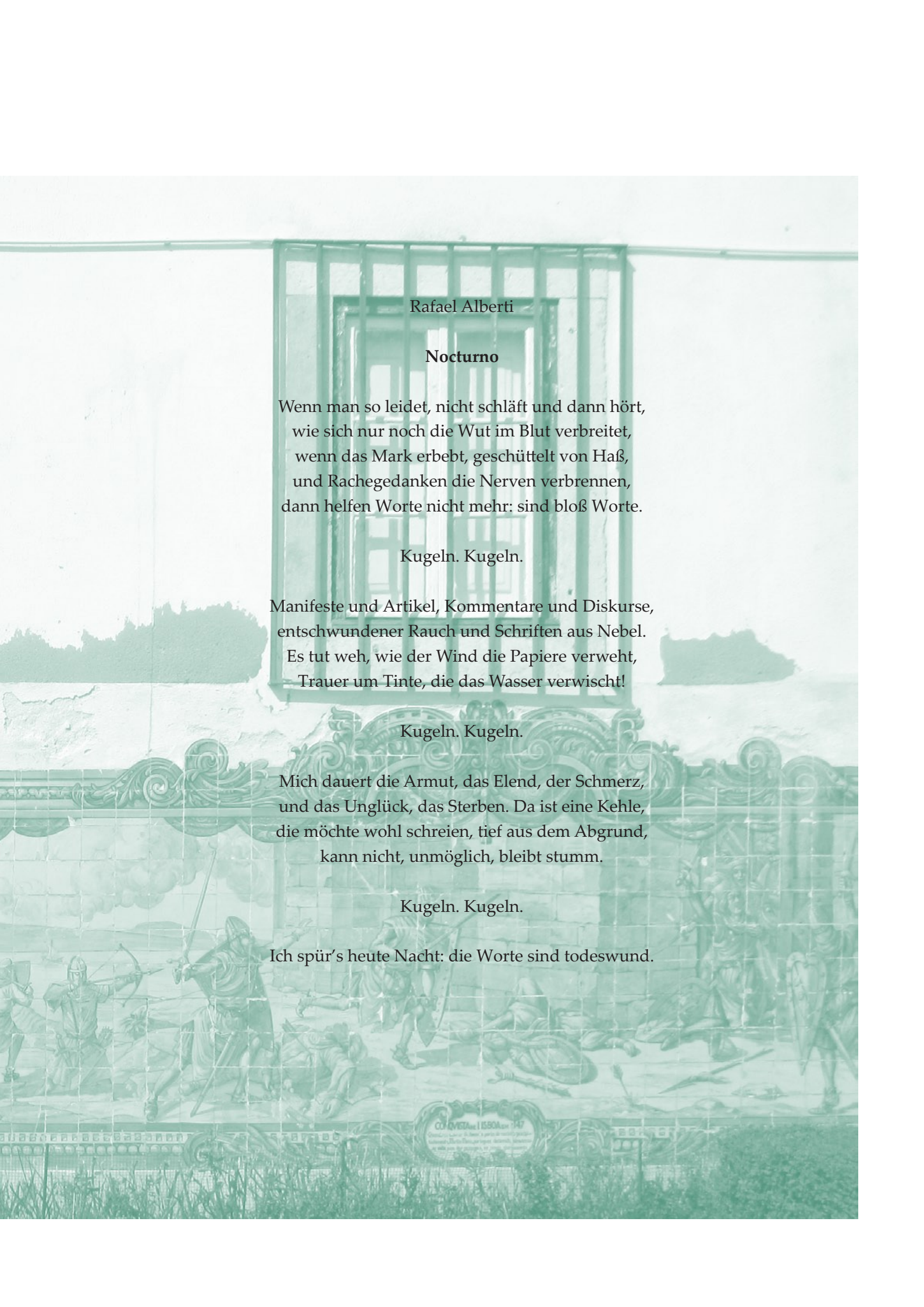
Balas. Balas.

Ahora sufro lo pobre, lo mezquino, lo triste,  
lo desgraciado y muerto que tiene una garganta  
cuando desde el abismo de su idioma quisiera  
gritar lo que no puede por imposible, y calla.

Balas. Balas.

Siento esta noche heridas de muerte las palabras.





Rafael Alberti

**Nocturno**

Wenn man so leidet, nicht schläft und dann hört,  
wie sich nur noch die Wut im Blut verbreitet,  
wenn das Mark erbebt, geschüttelt von Haß,  
und Rachedgedanken die Nerven verbrennen,  
dann helfen Worte nicht mehr: sind bloß Worte.

Kugeln. Kugeln.

Manifeste und Artikel, Kommentare und Diskurse,  
entschwundener Rauch und Schriften aus Nebel.  
Es tut weh, wie der Wind die Papiere verweht,  
Trauer um Tinte, die das Wasser verwischt!

Kugeln. Kugeln.

Mich dauert die Armut, das Elend, der Schmerz,  
und das Unglück, das Sterben. Da ist eine Kehle,  
die möchte wohl schreien, tief aus dem Abgrund,  
kann nicht, unmöglich, bleibt stumm.

Kugeln. Kugeln.

Ich spür's heute Nacht: die Worte sind todeswund.

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanisches Gedicht / Poema español:

*Nocturno*

<https://www.poesi.as/ranoctur.htm>

Skulptur / Escultura:

Monika Hoffmann

Übersetzung, Fotos und Gestaltung / Traducción, fotografías y diseño:  
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /  
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 24.Dezember 2021:  
<http://docs-hoffmann.de/albertimassnahmen23122021.pdf>